

На правах рукописи

Шевелева Ирина Александровна

**ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
(на материале английских драматических произведений
XVIII и XX веков)**

10.02.04 – Германские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Смоленск – 2017

Работа выполнена на кафедре английской филологии института иностранных языков
ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева».

Научный руководитель:

Литвин Феликс Абрамович

доктор филологических наук, профессор

Абакумова Ольга Борисовна

доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты

Савицкий Владимир Михайлович

доктор филологических наук, профессор
кафедры английской филологии и
межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО
«Самарский государственный социально-
педагогический университет»

Цветаева Елена Николаевна

кандидат филологических наук, доцент
кафедры лексикологии и стилистики немецкого
языка ФГБОУ ВО «Московский
государственный лингвистический
университет»

Ведущая организация

**ФГБОУ ВО «Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова»**

Защита состоится «6» октября 2017 года в 16.00 на заседании диссертационного совета Д
212.254.01 при ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» по адресу: 214000,
Смоленск, ул. Пржевальского, д.4.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Смоленский государственный
университет» по адресу: 214000, Смоленск, ул. Пржевальского, д. 2 Б и на сайте ФГБОУ ВО
«Смоленский государственный университет» <http://www.smolgu.ru/nauka/disovet/>

Автореферат разослан «__» _____ 2017 года

Ученый секретарь диссертационного совета

доктор филологических наук, профессор



Л.В. Павлова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая работа представляет собой синхронно-сопоставительное описание механизмов преобразования фразеологических единиц с учетом диахронического аспекта и основывается на анализе и систематизации достижений ученых в сфере фразеологии.

Первыми проблемами фразеологии как науки стали проблемы определения границ фразеологического фонда и классификации фразеологических единиц. Одной из самых насущных проблем этой науки на современном этапе развития является изучение особенностей контекстуального употребления фразеологических единиц. Неудивительно, что появилось множество работ, посвященных описанию и анализу функционирования фразеологизмов в произведениях отдельных писателей, в различных дискурсах, в национальной литературе.

Актуальными проблемами фразеологической науки современного периода мы вслед за В.Н. Телия считаем описание фразеологизмов в условиях их речевого употребления, а также разработку методов описания фразеологической системы применительно к речевой деятельности.

Речевое употребление фразеологических единиц (далее ФЕ) неразрывно связано с их приспособлением к контексту, и данный процесс носит двоякий характер. С одной стороны, ФЕ в силу своей раздельнооформленности претерпевает стандартные морфологические модификации, заключающиеся в изменении словоформ в ее составе, а с другой стороны, происходит ослабление синтаксических связей между компонентами ФЕ и становятся возможными различные структурные или семантические вариации компонентного состава.

Исследование закономерностей фразеологических преобразований в различных жанрах, а также диахроническое изучение этих преобразований приобретают особое значение в современной фразеологической науке.

Изучение преобразований ФЕ в дискурсе драматических произведений, которые, как отмечает Е.С. Кубрякова, опережали развитие других жанров литературы, представляется заслуживающим внимания. Фразеологический фонд языка является его сокровищницей, так как именно в ФЕ отражается история народа и его языка, своеобразие культуры и быта. Красочность, эмоциональность, оценочность и экспрессивность, составляющие сущность ФЕ, присущи языку пьес, так как каждая из них, будь то комедия, трагедия или фарс, содержит в себе совокупность мнений, оценок, суждений при осмыслении сторон человеческого бытия и имеет эстетическую ценность.

Применительно к исследованию индивидуально-авторских преобразований ФЕ необходимо заметить, что в этой сфере возник круг вопросов, требующих научно обоснованных ответов. Эти вопросы приводятся ниже.

Каковы механизмы преобразования ФЕ в контексте английских драматических произведений разных исторических периодов?

Прослеживаются ли тенденции, общие для функционирования ФЕ в произведениях новоанглийского и современного периодов?

Существуют ли различия в преобразовании ФЕ в XVIII и XX веках и если да, то в чем они заключаются?

Сказанное определяет **актуальность** проведенного исследования; кроме того, она обусловлена тем, что исторический аспект является наименее изученной областью изучения преобразований английских ФЕ.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней:

- разработана подробная классификация контекстуальных преобразований ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков;
- предложены и обоснованы критерии сопоставления контекстуального преобразования ФЕ в английских пьесах XVIII и XX веков;
- выявлены и рассмотрены специфичные для языка английской драмы XVIII и XX веков способы семантического преобразования ФЕ;
- установлено процентное соотношение различных способов индивидуально-авторского преобразования ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков;
- очерчена историческая динамика частотности способов индивидуально-авторского преобразования ФЕ на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные в ходе исследования результаты и сделанные выводы могут способствовать продолжению исследования механизмов речевого функционирования ФЕ, а также дальнейшему освещению вопроса о соотношении системно-языковых и узуально-речевых характеристик ФЕ, развитию сопоставительно-диахронического и культурно-исторического подходов к анализу употребления ФЕ в горизонтальном и вертикальном контексте.

Практическая ценность проведенного исследования заключается в том, что материалы и обобщения, предлагаемые в диссертации, могут быть использованы при разработке лекционных курсов и спецкурсов по стилистике английского языка, теории перевода, английской фразеологии, интерпретации художественного текста, лингвопоэтике, а также при руководстве подготовкой курсовых и выпускных квалификационных работ, студенческих докладов и рефератов в рамках НИРС.

Объект исследования – индивидуально-авторские преобразования ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков.

Предмет исследования – структурно-семантические особенности преобразований ФЕ в английской драме XVIII и XX веков, их связь с контекстом и историческая динамика.

Материал исследования составляют английские драматические произведения двух временных периодов – XVIII и XX веков. Нами были исследованы 64 драматических произведения английских авторов XVIII века (Г. Филдинга, Т. Фаркуара, Д. Колмана, Д. Гарика, Т. Мортонна, К. Сиббера, А. Мерфи и др.) и 50 пьес английских авторов XX века (Д.Г. Лоуренса, Б. Фриела, Дж. Голсуорси, Р. Болта, Дж. Б. Шоу и др.). Общий объем материала составил свыше 60 000 страниц. Методом сплошной выборки нами был собран корпус текстовых примеров, включающий 304 случая преобразования ФЕ. При работе с материалом XVIII века базовым словарем послужил *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*, первоначально опубликованный в 1870 году. При анализе пьес XX века полученные данные сопоставлялись с данными Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина и электронной версии словаря Cambridge International Dictionary of Idioms <<http://idioms.thefreedictionary.com>>

Целью исследования явилось установление исторической специфики и динамики индивидуально-авторских преобразований английских ФЕ на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков. Исходя из указанной цели, в работе были поставлены следующие **задачи**:

- 1) Выработка подхода к изучению индивидуально-авторских преобразований ФЕ.
- 2) Обобщение опыта отечественных и зарубежных ученых в области изучения ФЕ, их категориальных свойств, дифференциальных признаков, плана выражения и плана содержания.
- 3) Разграничение окказионального и узуального употребления ФЕ.

4) Определение понятий окказионального фразеологического варианта и окказионального фразеологического деривата.

5) Выявление типов окказиональных компонентов, появляющихся в составе или в ближайшем окружении фразеологической единицы при ее контекстном употреблении.

6) Выделение параметров сравнительного изучения функционирования ФЕ в различные эпохи.

7) Анализ и сравнение способов контекстной реализации ФЕ в различные эпохи.

Методы исследования. Для достижения поставленной цели и решения вышеперечисленных задач использовались метод фразеологического анализа, контекстологический метод, вариационный метод, метод дистрибутивного анализа, диахронический метод. При обработке результатов применялись количественный и сопоставительный методы.

Теоретико-методологической базой диссертационного исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области *общего языкознания* (О.С. Ахманова, Ш. Балли, И.А. Бодуэн. де Куртенэ, В.Г. Гак, Б.Н. Головин, В. Гумбольдт, В.А. Звегинцев, Г.В. Колшанский, В.Н. Немченко, М.В. Панов, Г. Пауль, З.Д. Попова, Т.Б. Радбиль, Б.А. Серебренников, И.А. Стернин, Э. Ханпира); *лексикологии и фразеологии* (О.В. Александрова, Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.Н. Баранов, Л.Л. Баранова, Т.Г. Бочина, В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, Н.Б. Гвишиани, В.П. Жуков, А.В.Жуков, Е.В. Иванова, В.М. Мокиенко, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, Ф.А. Литвин, Т.Б. Назарова, В.М. Савицкий, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова, И.Ю. Третьякова, Т.Н. Федуленкова, А.М. Чепасова, Л.А. Чиненова, A. Bergs, A.P. Cowie, R. Gläser, P. Howarth, A. Langlotz, A. Makkai, R. Moon, A. Naciscione, R. Norrick); исследования, посвященные изучению *особенностей функционирования ФЕ в различных дискурсах* (О.Б. Абакумова, О.Н. Антонова, Л.Г. Безрукова, Е.В. Блинова, О.В. Голубева, О.С. Дергилева, А.А. Изотова, Е.Ю. Кабанова, А.И. Казакова, М.В. Колесникова, Е.С. Кривецкая, Е.К. Луконина, Е.А. Онищук, В.А. Пономаренко, Е.А. Салтыкова, Э.И. Халатникова).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Все преобразования ФЕ делятся на две большие группы: семантические и структурно-семантические, с выделением в последней преобразований,

приводящих и не приводящих к нарушению тождества ФЕ. Рассматривая преобразования при сохранении тождества узуальной ФЕ, можно выделить преобразования, разрушающие и не разрушающие структуру ФЕ. В зависимости от количества приемов преобразования в одном контексте можно выделить одиночный прием, осложненные приемы и конвергентные комплексы приемов.

2. Структурно-семантический тип преобразований ФЕ веков является ведущим в пьесах XVIII и XX веков с ярко выраженным преобладанием структурно-семантических преобразований, проходящих в пределах сохранения тождества узуальной фразеологической единицы, таких как замена компонентов, расширение компонентного состава, сужение компонентного состава, вклинивание дискурсивных маркеров, изменение синтаксической конструкции.

3. Структурно-семантические преобразования ФЕ, ведущие к нарушению тождества с узуальной ФЕ, приводят к образованию окказиональных фразеологических дериватов и происходят при развитии образа узуальной ФЕ, изменении ее категориального значения, вычленении словосочетания из состава узуальной ФЕ и контаминации двух фразеологизмов. В каждом из исследуемых веков преобладающими являются разные механизмы образования окказиональных фразеологических дериватов.

4. Семантические преобразования ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков базируются на обыгрывании двойного семантического плана, составляющего образную основу фразеологической единицы, и становятся возможными при оживлении внутренней формы ФЕ, или актуализации значения словосочетания-прототипа фразеологизма наряду с фразеологическим значением, а также при контекстуальном столкновении непереосмысленного и фразеологически связанного значений одного или нескольких компонентов ФЕ.

5. Преобразование семантики является более выраженным процессом при функционировании английских ФЕ в XX веке, чем в XVIII веке, что объясняется стремлением ФЕ к восстановлению утраченной внутренней формы, обретению компонентами самостоятельной денотации и референтной автономности. Эта особенность связана с процессами общего языкового развития: большинство исследуемых ФЕ своим появлением обязаны средне- и новоанглийскому периодам (XIV-XV и XVI-XVIII векам соответственно), в эти периоды они обладали неразрывной ассоциативно-образной связью со словосочетанием-прототипом, и их внутренняя форма была отчетливо

осознаваемой, тогда как внутренняя форма фразеологизмов на современном этапе развития затемнена или даже стерта, что стало толчком к активизации тенденции к мотивированности, при которой содержание и форма фразеологической единицы стремятся к взаимному соответствию.

Апробация работы. Результаты исследования излагались в докладах на заседаниях кафедры английского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. академика И.Г. Петровского» в 2013, 2014, 2015 гг., а также на методических семинарах, проводимых на кафедре английской филологии ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева» в 2015, 2016 гг. По теме диссертации опубликованы 5 статей общим объемом 1,65 печ.л., из них 4 в ведущих рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень ВАК Министерства образования и науки РФ.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка теоретической литературы и списка источников эмпирического материала. Общий объем диссертации составляет 181 страницу.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность проведенного исследования, определяются его объект, предмет, цель и задачи, формулируются положения, выносимые на защиту.

В Главе 1 «Теоретические предпосылки исследования авторских преобразований ФЕ» анализируются подходы отечественных и зарубежных специалистов в области фразеологии к объекту этой науки, границам фразеологического фонда, а также рассматриваются аспекты контекстуально обусловленного функционирования ФЕ и разрабатываются параметры диахронического сопоставительного исследования индивидуально-авторских преобразований ФЕ.

Рассмотрев точки зрения на понятие фразеологической единицы, в настоящем исследовании мы придерживаемся широкого понимания объема фразеологии и считаем фразеологизмами все устойчивые сочетания слов предикативного или непредикативного характера с целостным и переносно-образным значением, не вытекающим из суммы значений компонентов, и отличающиеся от других единиц языка набором категориальных признаков, в который входят устойчивость, идиоматичность и раздельнооформленность.

Способность ФЕ подвергаться различного рода структурно-семантическим трансформациям ставит перед исследователями ряд

теоретических проблем – таких, как соотношение тождества и вариантности, вариантности и инвариантности, нормативности и ненормативности преобразований. Рассмотрев существующие точки зрения на указанные понятия, мы выделили два типа единиц, которые являются результатом индивидуально-авторского преобразования ФЕ – *окказиональные фразеологические варианты*, или единицы, образованные в результате конкретизирующих и развивающих значение ФЕ преобразований, и отличающиеся от узуальной ФЕ контекстуальными смысловыми приращениями и частичным изменением компонентного состава, и *окказиональные дериваты ФЕ*, образованные в результате нарушения семантического тождества узуального фразеологизма при изменении предметно-понятийного содержания, категориальной семантики и нарушения образной основы ФЕ.

В процессе функционирования фразеологические единицы взаимодействуют с контекстом. Отрезок текста, включающий в себя синтагматические связи между фразеологической единицей и другими единицами в тексте, представляет собой фразеологический контекст. Важнейшими составными частями фразеологического контекста являются ФЕ и актуализатор, семантически связанный с употребляющимся в этом контексте фразеологизмом и вводящий его в речь. Окказиональные изменения внутренних и внешних связей компонентов происходят при окказиональных конфигурациях первой и второй степени, которые представляются интересными для изучения.

В рамках нашего исследования за ключевую мы приняли классификацию индивидуально-авторских преобразований, созданную А.М. Мелерович и В.М. Мокиенко, исходя из которой все преобразования ФЕ мы разделили на две большие группы: семантические и структурно-семантические, с выделением в последней преобразований, приводящих и не приводящих к нарушению тождества ФЕ. Рассматривая преобразования при сохранении тождества узуальной ФЕ, мы выделили преобразования, разрушающие и не разрушающие структуру ФЕ.

В зависимости от количества приемов преобразования в одном контексте мы выделили одиночный прием, осложненные приемы и конвергентные комплексы приемов.

В Главе 2 «Контекстуальные преобразования ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков» исследуются приемы семантического и структурно-семантического преобразования

фразеологизмов в английских драматических произведениях, рассматриваются специфические черты каждого приема, описываются виды окказиональных компонентов, появляющихся в составе ФЕ и ее окружении, а также устанавливаются количественные параметры включения ФЕ в контекст при выделении одиночных, комбинированных и конвергентных комплексов преобразования.

Образная основа ФЕ и их семантическая двуплановость делают возможными различные семантические модификации ФЕ, в том числе, и двойную актуализацию, дающую исключительно сильный эмоционально-стилистический эффект. Прием двойной актуализации основан на двойном восприятии: на обыгрывании значения ФЕ и буквального значения ее переменного прототипа или на обыгрывании значения ФЕ и буквального значения одного, двух или трех ее компонентов. В настоящем исследовании обыгрывание значения словосочетания, послужившего основой фразеологической единицы, и значения этой фразеологической единицы мы называем процессом *ремотивации*, или обретения внутренней формы ФЕ и актуализации мотивационных отношений.

Так, в представленном ниже контексте происходит оживление забытой внутренней формы ФЕ *more something than you can shake a stick at*. Желая помочь Дэвиду справиться с похмельем, Пэтти предлагает ему немного алкоголя (*a hair of the dog*) и хвастается тем, что таким образом она многих избавила от похмелья. Воссозданию буквального значения сочетания *shake a stick at* способствует реплика испуганного Дэвида, который воспринимает указанную ФЕ только как свободное словосочетание. Фразеологическая единица, таким образом, получает двойное прочтение: с одной стороны, в реплике Пэтти реализуется фразеологическое значение, тогда как в реплике Дэвида происходит демегафоризация, «возвращение» словосочетанию *shake a stick at* его денотативного значения:

David. I would like a drink very much indeed. (Disarmingly) Frankly, I'm still slightly hung over from -er- from last night, and drink ...

Patty. I know. A hair of the dog. You'll be all right. I've cured more hangovers than you could shake a stick at.

David. (Shuddering) Never shake a stick at a hangover. It brings on the screaming willies. (Herbert F. Hugh. The Moon is Blue).

Противопоставление исходного денотативного значения компонента ФЕ и его фразеологически связанного значения называется *буквализацией*. В приводимом ниже случае имеет место обыгрывание компонента *Rome* в ФЕ *when in Rome do as the Romans do*, когда каламбур строится на контрасте фразеологически переосмысленного и буквального значений этого компонента:

Collins. When you're in Rome do as the Romans do, is an old saying. But we're not in Rome at present, my lord. (Bernard Shaw. Getting married).

Буквализация становится возможной благодаря существованию нескольких способов интерпретации одной и той же языковой формы. Мы выделяем несколько механизмов, ведущих к буквализации компонентов ФЕ: употребление компонента ФЕ в прямом, нефразеологически связанном значении в ближайшем окружении ФЕ; близкое употребление слова, вступающего в гиперо-гипонимические связи с компонентом ФЕ в его прямом значении; употребление в ближайшем окружении фразеологизма слова, вступающего с компонентом ФЕ в его денотативном значении в отношении антонимии; употребление слов, относящихся к одному тематическому ряду, что и компонент ФЕ в его прямом значении; употребление двух ФЕ, имеющих в своем составе одинаковый компонент, в одном контексте; употребление в ближайшем контексте слов, способных образовать свободные неустойчивые коллокации с одним из компонентов ФЕ в денотативном значении.

Структурно-семантическими преобразованиями ФЕ в пределах тождества узуальной ФЕ являются:

1) замена компонентов:

Ped. That's more than I know, my lord; but here was your son, just now, as drunk as an emperor (Mrs. Centlivre. The Wonder; A Woman Keeps a Secret).

2) количественное изменение компонентного состава (расширение и сужение):

Ran. Oh, hold that clamorous tongue, madam! Speak one word more, and I am gone, positively gone (Benjamin Hoadly. The Suspicious Husband).

Y.Lov. But of what use, my dear Mrs. Mechlin, since she refuses to advance me a guinea upon the credit of it, and while the grass grows—You know the proverb — (Samuel Foote. The Commissary).

3) разрыв ФЕ и вклинивание дискурсивных маркеров:

Puff. Stay, stay, and take your bust, my sweet 'squire; your Serapis. Two heads, they say, are better than one; lay them together. (Henry Fielding. The History of Tom Jones, a Foundling).

4) изменение синтаксической конструкции:

Rob. Alas, Sir, what is one man's poison is another man's meat. (David Garrick. High Life Below Stairs).

5) фразеологическая аллюзия:

Wilder. What does your father say?

Edgar. He says "The kettle and the pot". (John Galsworthy. Strife).

Структурно-семантические преобразования, ведущие к нарушению тождества получившейся единицы с узуальной ФЕ, могут иметь два результата: окказиональные фразеологические дериваты и отфразеологические слова. Наиболее распространенными способами образования окказиональных фразеологических дериватов в пьесах XVIII и XX веков являются:

- контаминация (*James. A bird in the hand is worth two under a bushel (A. Bennett. A Good Woman).*
- вычленение словосочетания из состава узуальной фразеологической единицы (*Mayor. Evidence 'as been offered that he was in an excited state of mind; and it is possible —I don't say that this is any palliation — but it is possible that he may have thought his position as magistrate made him — er — Chantrey. [Prompting] Caesar's wife. (John Galsworthy. A Family Man).*
- развертывание образа исконного фразеологизма (примером данного типа окказиональной фразеологической деривации служит название пьесы *The Moon is Blue*. Пэтти и Дон познакомились на самом верхнем этаже Эмпайр Стейт Билдинг, и в конце дня Дон делает девушке предложение; она отвечает, что они ведь только познакомились, на что Дон заявляет, что такое случается (*once in a blue moon*). Название пьесы подчеркивает, что настало как раз такое время (*The moon is blue*), когда стали возможными произошедшие события).
- антонимическое развитие образа (*Withenshaw. Even so, Rome did not fall in a day, and mutatis mutandis it is not yet the case of sauve qui peut for the government. (Tom Stoppard. Dirty Linen).*

- изменение категориальной семантики фразеологической единицы (*Flip. But since it don't, Sir, keep the reins upon yourself: don't let your flame rage too high, lest my lady should be cruel, and it should dry you up to a mummy. (John Vanbrugh. The Confederacy).*

При образовании слов на базе фразеологизмов компоненты языкового фразеологизма утрачивают самостоятельность и становятся морфемами производного слова: *T. Rap. A Nabob ! Oh ! some flash-in-the-pan chap. (Thomas Morton. Cure for the Heart-ache).*

Окказиональные компоненты, включенные в состав или ближайшее окружение фразеологической единицы, выполняют свойственные им функции: экспликацию, конкретизацию, интенсификацию, экспрессивизацию, двойную актуализацию ФЕ.

В Главе 3 «Диахронический анализ индивидуально-авторских преобразований ФЕ в драматических произведениях XVIII и XX веков» рассматривается вопрос о важности диахронического изучения фразеологии английского языка, выделяются периоды развития английской фразеологии, проводится сопоставительный анализ авторских преобразований ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков.

Несмотря на преобладание описательного подхода к фразеологии в английской лингвистической традиции, постепенно повышается интерес к историческому аспекту исследования ФЕ, которое имеет два направления: синхроническое изучение фразеологических систем прошлого и диахроническая интерпретация результатов синхронических исследований. Одним из аспектов диахронической фразеологии английского языка, заслуживающим внимания, является, по нашему мнению, анализ тенденций функционирования ФЕ в текстах различных эпох.

Результатом обработки материала явились следующие выводы. Ведущим типом преобразования ФЕ в драматических произведениях XVIII и XX веков является структурно-семантическое преобразование, которое составляет 78% и 69% всех контекстуальных преобразований ФЕ в XVIII и XX веках, соответственно (см. рис. 1).

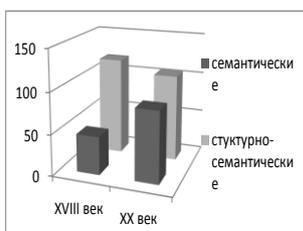


Рис. 1. Типы преобразований ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков.

Среди структурно-семантических преобразований в указанные века преобладают структурно-семантические преобразования, проходящие в пределах сохранения тождества узуальной ФЕ (87% и 80% в XVIII и XX веке, соответственно). См. рис. 2.

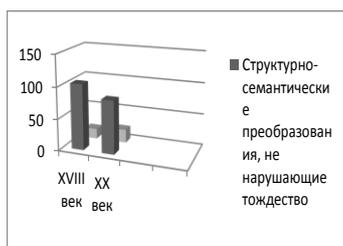


Рис. 2. Структурно-семантические преобразования ФЕ в XVIII и XX веках.

Самыми распространенными приемами структурно-семантического преобразования, не нарушающими тождество с узуальной ФЕ, являются замена компонента (52% и 38% всех структурно-семантических преобразований в XVIII и XX веках, соответственно) и расширение компонентного состава (36% всех структурно-семантических преобразований в каждом веке). См. рис. 3.

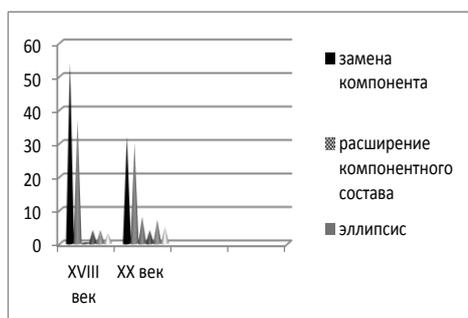


Рис. 3. Соотношение приемов структурно-семантического преобразования ФЕ при сохранении тождества узуальной ФЕ.

Расширение компонентного состава ФЕ в результате введения компонента-экспрессива преобладает в обоих веках составляет 46% и 60% всех случаев расширения состава, что свидетельствует о стремлении ФЕ к экспрессивизации в результате расширения состава. Следует отметить, что в XVIII веке экспрессивизация как тенденция при расширении компонентного состава выражена менее ярко, чем в XX веке: в XVIII веке подобных случаев меньше половины, тогда как в XX веке – на 14% больше половины всех случаев расширения компонентного состава.

Интенсификация значения ФЕ при расширении ее компонентного состава является более выраженным процессом в XVIII веке и составляет 39% случаев, тогда как в XX веке количество компонентов-интенсификаторов составляет 23% всех вводимых в состав ФЕ компонентов.

Структурно-семантические преобразования ФЕ, происходящие при нарушении тождества с узуальной ФЕ, приводят к образованию окказиональных фразеологических дериватов. Развитие образа узуальной ФЕ и изменение категориального значения ФЕ являются самыми распространенными механизмами окказиональной деривации в XVIII веке и составляют 19% и 25% всех случаев окказиональной деривации, по сравнению с 15% и 10% в XX веке. Самыми распространенными способами образования окказиональных фразеологических дериватов в XX веке являются вычленение словосочетания из состава узуальной фразеологической единицы (30%) и контаминация двух ФЕ (25%) в отличие от показателей XVIII века (6% случаев контаминации и 6% случаев вычленения словосочетания из состава фразеологической единицы).

Семантические преобразования ФЕ в драматических произведениях XVIII и XX веков базируются только на образности ФЕ и таком свойстве, как семантическая двуплановость. В произведениях XX века преобразование семантики ФЕ более частотно, чем в XVIII веке (56,5% всех преобразований в XX веке по сравнению с 30% всех преобразований в XVIII веке).

На обоих временных промежутках преобладающим приемом двойной актуализации ФЕ является буквализация одного из ее компонентов (70% и 54% всех семантических преобразований соответственно), однако явное количественное преобладание приема буквализации в XVIII веке свидетельствует о более ярко выраженной тенденции компонентов ФЕ к восстановлению утраченного денотативного значения в указанный период.

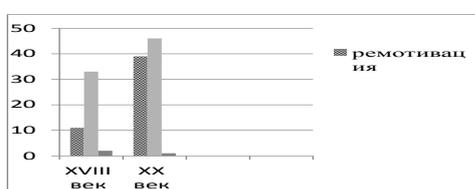


Рис. 4. Соотношение ремотивации и буквализации в XVIII и XX веках.

Доминирующим приемом буквализации компонентов и в XVIII, и в XX веках является употребление компонента ФЕ в его прямом, фразеологически необусловленном значении в ближайшем окружении ФЕ (21% случаев буквализации в XVIII веке, 47% – в XX веке). Следует также отметить количественное превосходство указанного механизма буквализации в XX веке (более чем в 2 раза).

На втором месте по распространенности буквализации компонентов ФЕ в XVIII веке – употребление в ближайшем окружении фразеологизма слова, вступающего в гипо-гиперонимические связи с компонентом ФЕ, а также употребление слов, относящихся к одному тематическому ряду, что и компонент ФЕ, и составили по 24% всех случаев буквализации, тогда как вторым по распространенности приемом буквализации в XX веке явилось употребление слов, относящихся к одному тематическому ряду, что и

компонент ФЕ (26 % случаев), а употребление в ближайшем окружении фразеологизма слова, вступающего в гипо-гиперонимические связи с компонентом ФЕ стало третьим по распространенности механизмом буквализации ФЕ в XX веке и составило 15%.

В указанные временные промежутки наблюдается примерно равное количественное соотношение буквализируемых номинативных, глагольных, атрибутивных компонентов с заметным преобладанием номинативных компонентов (73% в XVIII веке и 76% в XX веке).

Процесс ремотивации, или актуализация значения словосочетания-прототипа ФЕ, более типичен для семантических преобразований ФЕ в XX веке (45% всех семантических преобразований), чем в XVIII веке (26%). Эту особенность мы связываем с процессами общего языкового развития: большинство исследуемых ФЕ своим появлением обязаны средне- и новоанглийскому периодам (XIV-XV и XVI-XVIII векам соответственно), в эти периоды они обладали неразрывной ассоциативно-образной связью со словосочетанием-прототипом, и их внутренняя форма была отчетливо осознаваемой, тогда как внутренняя форма фразеологизмов на современном этапе развития является затемненной или даже стертой, что стало толчком к активизации тенденции к мотивированности, при которой содержание и форма фразеологической единицы стремятся к взаимосоответствию.

В исследуемых контекстах преобразования фразеологические единицы реализуются в окказиональных фразеологических конфигурациях первой и второй степени. Полученные данные демонстрируют, что преобладающей в обоих веках является окказиональная фразеологическая конфигурация первой степени, представленная одиночным приемом индивидуально-авторского преобразования, и составляет 84% и 76% случаев преобразования в XVIII и XX веках, соответственно.

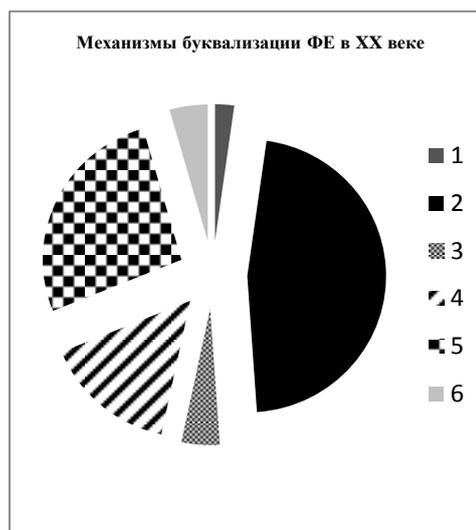
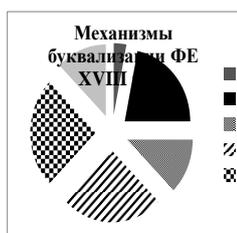


Рис.5. Механизмы буквализации в XVIII и XX веках:

- 1—Зевгма в XVIII веке; употребление в ближайшем контексте слов, способных образовать неустойчивые коллокации с одним из компонентов ФЕ в XX веке.**
- 2 – Употребление компонента ФЕ в прямом, фразеологически несвязанном значении в ближайшем окружении ФЕ.**
- 3 –Употребление в ближайшем окружении фразеологизма слова, вступающего с ним в отношения антонимии.**
- 4. Употребление в ближайшем окружении фразеологизма слова, вступающего в гиперо-гипонимические связи с компонентом ФЕ.**
- 5. Употребление слов из того же тематического ряда, что и компонент ФЕ.**
- 6. Употребление двух ФЕ, имеющих в своем составе одинаковый компонент.**

На обоих временных промежутках фразеологическая конфигурация второй степени представлена осложненными приемами преобразования и конвергенцией приемов, причем конвергенция приемов является более распространенной при представленности в 71% в XVIII веке и 83% в XX веке из всех фразеологических конфигураций второй степени и составляет 11% и 20% всех преобразований в указанные века, соответственно.

Таким образом, конвергенция приемов является более выраженным процессом в XX веке: она на 9% превышает показатели XVIII века, что говорит о большей компликативности преобразований ФЕ на современном этапе, о развитии и усилении стилистического эффекта, достигаемого несколькими преобразованиями ФЕ в одном контексте.

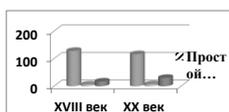


Рис. 6. Количественное соотношение простых, осложненных и конвергированных приемов преобразования ФЕ в XVIII и XX веках.

В Заключении обобщаются результаты проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения индивидуально-авторских преобразований ФЕ.

Весьма перспективным направлением нам представляется анализ влияния культурных факторов и культурно-исторических особенностей английского языка на процесс речевого функционирования английских ФЕ, в том числе их окказионального преобразования.

Заслуживающим внимания мы считаем также подход к индивидуально-авторским преобразованиям ФЕ как к части идиостиля английских писателей, а также междисциплинарные изыскания, основанные на сопоставлении полученных данных с тенденциями развития культуры.

Перспективным можно назвать и применение методов корпусной лингвистики для более широкого и системного исследования индивидуально-авторских преобразований английских ФЕ.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

Статьи в изданиях, рекомендуемых ВАК:

1. Шевелева, И.А. Окказиональные компоненты в составе фразеологических единиц в индивидуально-авторском употреблении (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков) / И.А. Шевелева // Вестник Орловского государственного университета.

- Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2013. – № 6 (35). – С. 133-135.
2. Шевелева, И.А. Оказиональная деривация во фразеологии (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков) / И.А. Шевелева // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2015. – № 2 (43). – С. 252-255.
 3. Шевелева, И.А. Ремотивация внутренней формы фразеологизмов как один из видов фразеологической креативности. / И.А. Шевелева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 8 (62): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 172-176.
 4. Шевелева, И.А. Прием буквализации при индивидуально-авторских преобразованиях ФЕ как один из видов языковой игры / И.А. Шевелева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 9 (63): в 3-х ч.– Ч. 3. – С. 196-199.
 5. Шевелева, И.А. Разрыв как один из видов структурно-семантических преобразований фразеологических единиц (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков) /И.А. Шевелева // Сборник докладов XI международной научно-практической конференции «Фундаментальные и прикладные науки сегодня». North Charleston, USA: НИЦ «Академический», 2017. – Т.2. – С.107-109.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

6. Шевелева, И.А. Явление двойной актуализации фразеологических единиц в дискурсе английских драматических произведений XVIII и XX-XXI вв. / И.А. Шевелева // Лингвистический вестник. Международный сборник науч. тр. Брянский государственный университет имени акад. И.Г. Петровского. – Брянск, 2014. – С. 136-140 (0,5 п.л.)